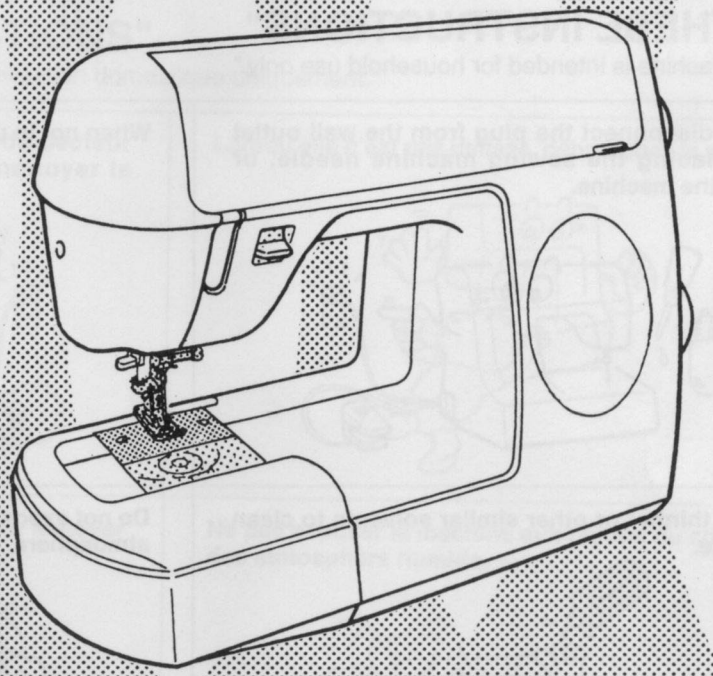
JUKI®

Portable Zigzag Sewing Machine
Machine à coudre Compacte

HZL-60 CE

INSTRUCTION MANUAL
MANUEL D'INSTRUCTIONS



"IMPORTANT SAFEGUARDS"
"IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS"

"When using an electrical appliance, basic safety precautions should always be followed, including the following:"
"Read all instructions before using this sewing machine."

"DANGER_____To reduce the risk of electric shock:"

1. "An appliance should never be left unattended when plugged in. Always unplug this appliance from the electric outlet immediately after using and before cleaning."
2. "Always unplug before relamping. Replace bulb with same type rated 15 Watts."

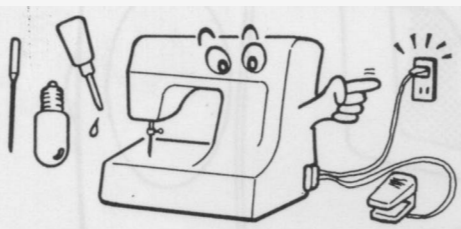
"WARNING_____To reduce the risk of burns, fire, electric shock, or injury to persons:"

1. "Do not allow to be used as a toy. Close attention is necessary when this appliance is used by or near children:"
2. "Use this appliance only for its intended use as described in this manual. Use only attachments recommended by the manufacturer as contained in this manual."
3. "Never operate this appliance if it has a damaged cord or plug, if it is not working properly, if it has been dropped or damaged, or dropped into water. Return the appliance to the nearest authorized dealer or service center for examination, repair, electrical or mechanical adjustment."
4. "Never operate the appliance with any air openings blocked. Keep ventilation openings of the sewing machine and foot controller free from the accumulation of lint, dust, and loose cloth."
5. "Keep fingers away from all moving parts. Special care is required around the sewing machine needle."
6. "Always use the proper needle plate. The wrong plate can cause the needle to break."
7. "Do not use bent needles."
8. "Do not pull or push fabric while stitching. It may deflect the needle causing it to break."
9. "Switch the sewing machine off ("0") when making any adjustments in the needle area, such as threading needle, changing needle, threading bobbin, or changing presser foot, and the like."
10. "Always unplug sewing machine from the electrical outlet when removing covers, lubricating, or when making any other user servicing adjustments mentioned in the instruction manual."
11. "Never drop or insert any object into any opening."
12. "Do not use outdoors."
13. "Do not operate where aerosol (spray) products are being used or where oxygen is being administered."
14. "To disconnect, turn all controls to the off ("0") position, then remove plug from outlet."
15. "Do not unplug by pulling on cord. To unplug, grasp the plug, not the cord."

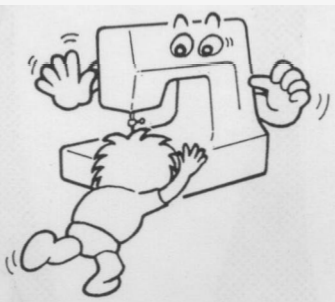
"SAVE THESE INSTRUCTIONS"

"This sewing machine is intended for household use only."

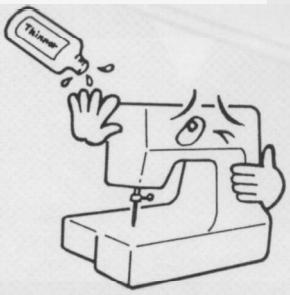
Be sure to disconnect the plug from the wall outlet before replacing the sewing machine needle, or lubricating the machine.



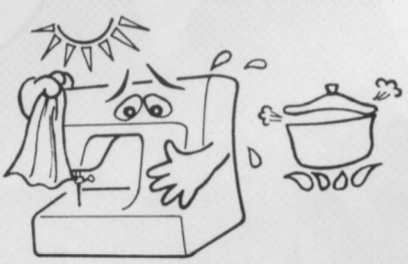
When not in use, be sure unplug the machine.



Do not use thinner or other similar solvents to clean the machine.



Do not expose the machine to direct sunlight or humid atmosphere.



"NOTES DE SECURITE IMPORTANTES"

"Lorsque vous utilisez un appareil électrique, des précautions élémentaires doivent toujours être suivies, comme celles-ci."
"Lisez attentivement ces instructions avant d'utiliser cette machine à coudre."

"DANGER_____Pour réduire le risque d'électrocution."

1. "Un appareil ne doit jamais être laissé sans surveillance lorsqu'il est branché. Toujours débrancher cet appareil du secteur immédiatement après utilisation et avant de le nettoyer."
2. "Toujours débrancher avant de changer l'ampoule. Remplacer l'ampoule par une du même type (15 watts)."

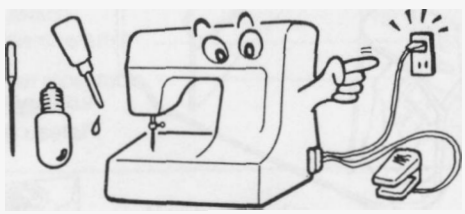
"ATTENTION_____Pour les risques de brûlure, électrocutions et de blessures."

1. "Ne pas utiliser cet appareil comme un jouet. Porter une attention particulière lorsque cet appareil est utilisé par des enfants."
2. "N'utiliser cet appareil que dans le cadre de ses fonctions, mentionnées dans le présent manuel. N'utiliser que lespiéces fournies ou recommandées par le fabricant dans ce manuel."
3. "Ne pas utiliser cet appareil si une de ses prises ou cordons est endommagé, ou s'il ne fonctionne pas correctement. S'il est tombé, a été endommagé, tombé dans l'eau, retourner l'appareil auprès de votre revendeur le plus proche pour un réparation, ou une vérification technique ou électrique."
4. "Ne jamais utiliser cet appareil dans un lieu dépourvu d'aération. Maintenez une ventilation suffisante autours de la machine et du rhéostat et éviter la poussière et les chutes de tissus aux alentours des sources d'aération de la machine."
5. "Eloigner vos doigts des pièces mobiles de la machine. Faites particulièrement aux mouvements de l'aiguille."
6. "Toujours utiliser la plaque aiguille appropriée. Un plaque non appropriée peut faire casser l'aiguille."
7. "Ne pas utiliser d'aiguilles courbes."
8. "Ne pas tirer ou pousser le tissu lorsque vous cousez., cela pourrait abîmer, voire casser l'aiguille."
9. "Mettre l'interrupteur de la machine en position <OFF> lorsque vous manipulez l'aiguille, ou l'enfilez. De même lorsque vous changez le pied presseur."
10. "Débranchez toujours votre machine lorsque vous ôtez le capot, lorsque vous la nettoyez, ou pour tout autre manipulation mentionnée dans le manuel d'instruction."
11. "Ne jamais laisser d'objet entrer dans les ouvertures de la machine."
12. "Ne pas utiliser à l'extérieur."
13. "Ne pas utiliser lorsqu'un aérosol a été pulvérisé, ou lorsque de l'oxygène a été administré."
14. "Avant de débrancher la machine, mettre l'interrupteur en position éteint <OFF>."
15. "Ne pas débrancher en tirant sur le cordon. Pour débrancher, tenir la prise, pas le cordon."

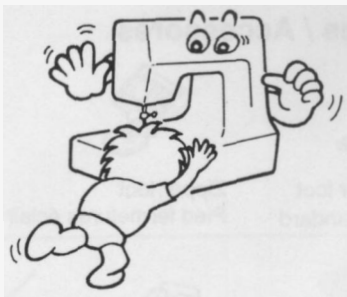
"RETENEZ CES INSTRUCTIONS"

"Cette machine à coudre est destinée à une utilisation domestique uniquement."

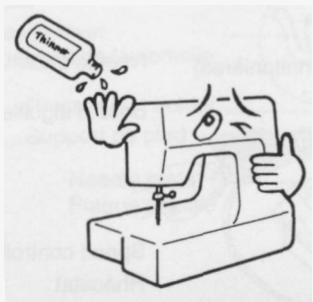
Soyez certains de déconnecter la prise du secteur Avant de changer une aiguille, ou de nettoyer la Machine.



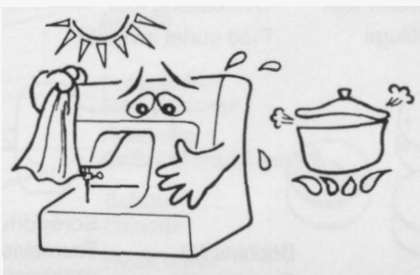
Lorsqu'elle n'est pas utilisée, débranchez la machine.



Ne pas utiliser de diluants ou de solvants pour nettoyer la machine.



Ne pas exposer la machine aux rayons du soleil ou a des atmosphère humide.



CONTENTS / TABLE DES MATI@RES

CONTENTS

Important safeguards 1
Accessories 3
Principal parts 4
Major functions 5,6
Winding the bobbin 7,8
Threading the machine 9,10
- Automatic Needle Threading
- Pulling Up The Bobbin Thread

Changing the presser feet 11
How to remove and insert the needle 11
Needle to be purchased 12
Types of feet and their application 12
How to adjust thread tension 13
Stitch length of each stitch pattern 13
List of fabric, thread and needle 14
Straight stitch 15
Reverse stitch 16
Zigzag stitch 17
- Stitch width vs stitch length

Overcasting 17
Bottonholes 18,19
Corded Buttonhole 19
Blindstitch 20
Inserting zippers 21,22
- Lapped Insertion
- Centered Insertion

Reinforcing stretch stitch 23
Patch work 23
How to replace light bulb 24
Cleaning 24
Performance checklist 25

INDEX

Consignes de sécurieté 2
Accessoires 3
Pièces principales. 4
Fonctions principales. 5,6
Remplir la canette 7,8
Enfiler la machine 9,10
- Enfilage automatique de l'aiguille
- Faire remonter le fil de canette

Changer de pied presseur 11
Comment mettre et retirer l'aiguille 11
Aiguilles à acheter 12
Les différents pieds et leur utilisation 12
Comment ajuster la tension du fil 13
Longueur des différents points 13
Tissus, fils et aiguilles 14
Point droit 15
Points d'arrét 16
Point zigzag 17
- Rapport longueur / largeur

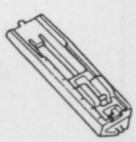
Surfilage 17
Boutonnières 18,19
Boutonnières renforcées 19
Point invisible 20
Pose de fermetures éclair 21,22
- Insertions recouvertes
- Fermetures centrées

Point triple renforcé 23
Patch work 23
Remplacement de l'ampoule de la machine 24
Nettoyage de la machine 24
Résolution de problèmes courants 26

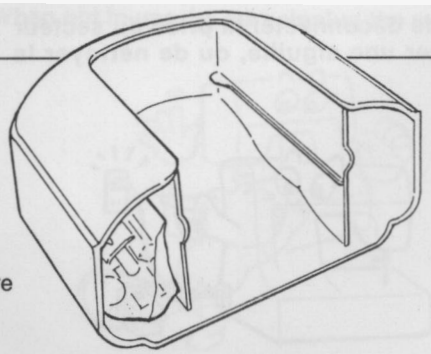
Accessories / Accessores

Standard presser foot
Pied presseur standard

Zipper foot
Pied fermetures éclair



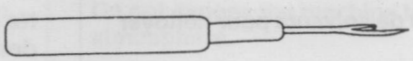
Buttonhole foot
Pied boutonnière



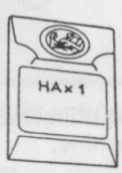
Auxiliary bed
Plateau de travail

Blindstitch presser foot
Pied pour surfilage

Overcasting foot
Pied ourlet invisible

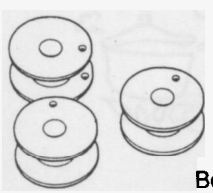


Seam ripper
Découpe vite(pour boutonnitonières)

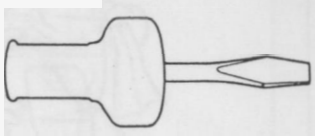


Needle pack (HAx1 No.11 2P / No.14 1P)

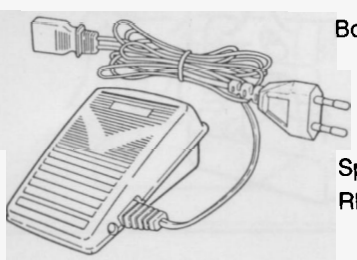
Boite d'aiguilles (HAx1 No.11 2P / No.14 1P)



Bobbins (3)
Canettes (3)

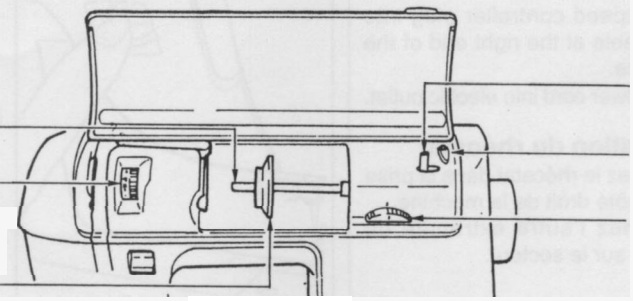


Screwdriver
Tournevis



Speed controller
Rhéostat

Principal Parts / Pièces principales



Spool pin
Tige porte bobine

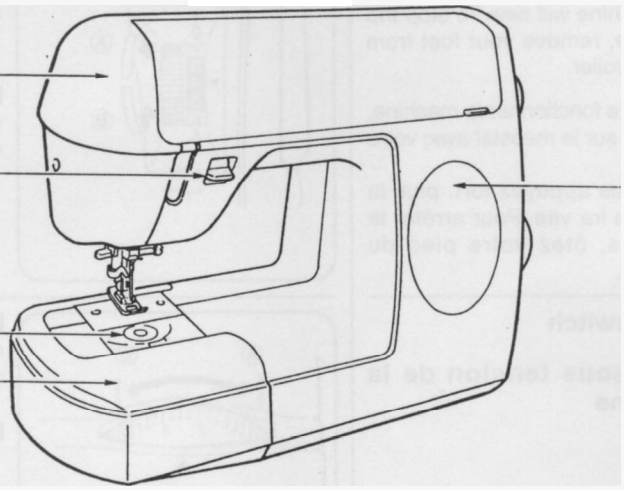
Thread tension dial
Cadran d'ajustement de tension

Thread spool cap
Disque de retenue de la bobine

Bobbin winder
Dévidoir de canette

Bobbin winding regulator
Régulateur du remplissage de la canette

Stitch length dial
Cadran de longueur de point



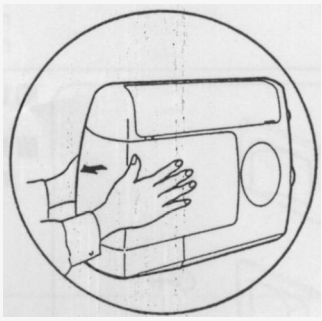
Face cover
Capot frontal

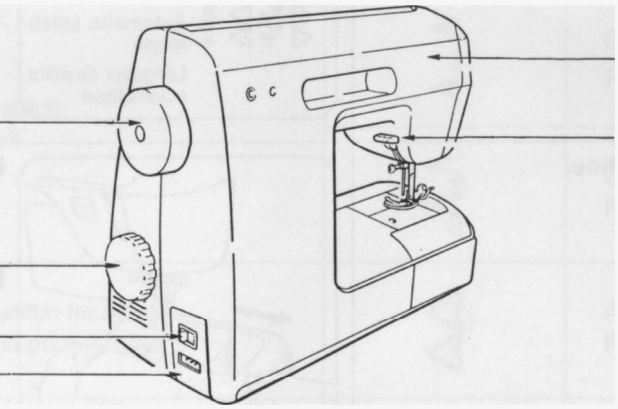
Reverse stitch lever
Levier de marche arrière

Hook cover
Cpsule de protection du crochet

Auxiliary bed
Plateau amovible

Pattern display panel
Tableau de points





Handwheel
Volant

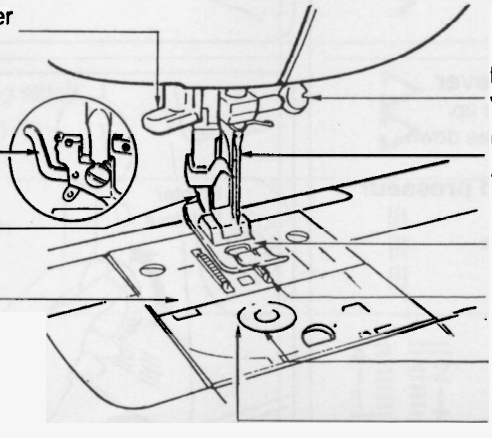
Stitch pattern dial
Bouton de sélection du point

Light / Power switch
Interrupteur marche/arrêt

Speed controller receptable
Prise du rhéostat

Handle
Poignée de transport

Presser foot lever
Releveur de pied



Needle threader
Enfile-aiguille

Presser foot release lever
Levier de dégagement de la semelle

Presser foot holder
Support de pied

Needle plate
Plaque aiguille

Needle clamp
Vis serre aiguille

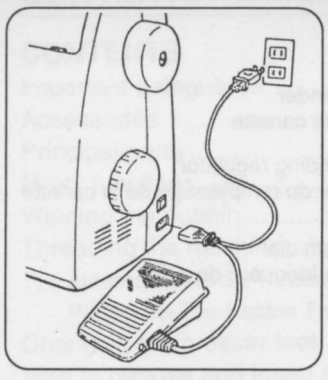
Needle
Aiguille

Presser foot
Pied presseur

Feed dog
Griffes d'entrainement

Bobbin
Canette

Hook cover
Capsule de protection du crochet

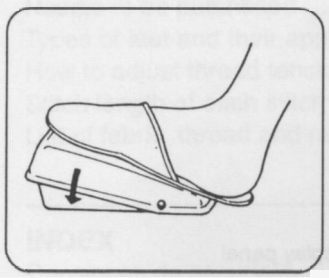


■ Speed controller

Push speed controller plug into receptable at the right end of the machine.
Plug power cord into electric outlet.

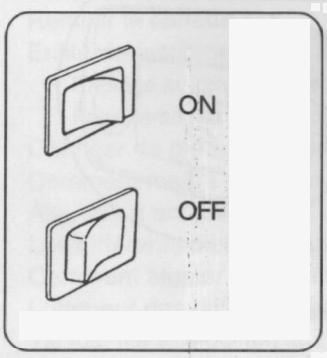
■ Utilisation du rhéostat

Branchez le rhéostat dans la prise sur le côté droit de la machine.
Branchez l'autre extrémité du cordon sur le secteur.



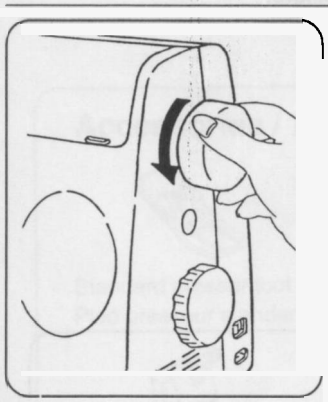
To run the machine depress the foot-operated speed controller.
The harder you press, the faster the machine will sew. To stop the machine, remove your foot from the controller.

Pour faire fonctionner la machine, appuyer sur le rhéostat avec votre pied.
Plus vous appuyez fort, plus la machine ira vite. Pour arréter la machine, ôtez votre pied du rhéostat.



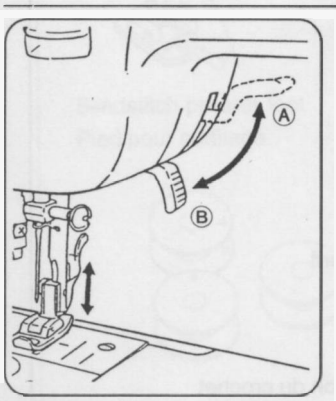
■ Light switch

■ Mise sous tension de la machine



■ Handwheel

■ Volant

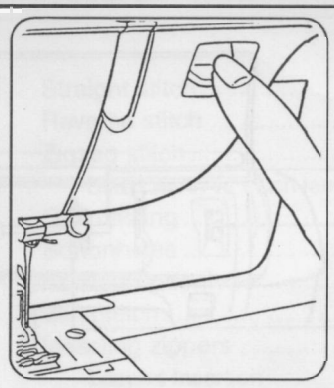


■ Presser foot lever

Ⓐ Presser foot goes up.
Ⓑ Presser foot comes down.

■ Levier du pied presseur

Ⓐ Le pied se léve.
Ⓑ Le pied se baisse.

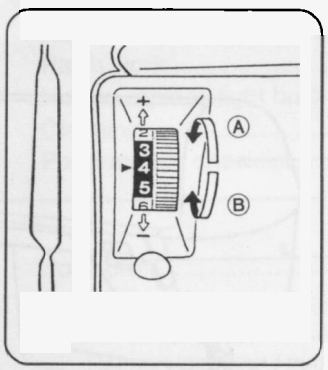


■ Reverse stitch lever

The reverse stitch is used at the beginning and end of a seam to secure it.

■ Levier de marche arrière

La marche arrière est utilisée au début et à la fin d'une couture pour la sécuriser.

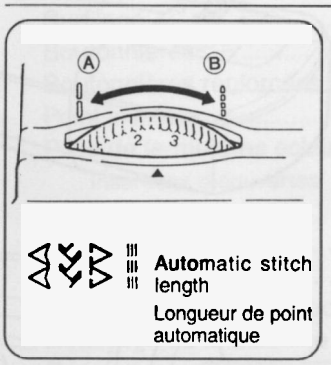


■ Thread tension dial

Ⓐ To decrease the needle thread tension
Ⓑ To increase the needle thread tension

■ Cadran de tension du fil

Ⓐ Pour diminuer la tension du fil
Ⓑ Pour augmenter la tension du fil

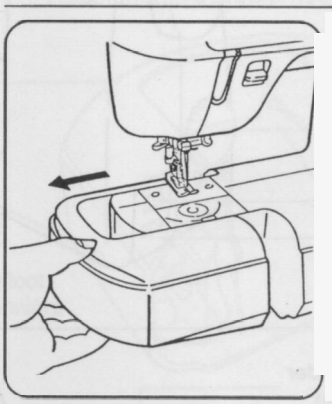


■ Stitch length dial

Ⓐ To increase the stitch length
Ⓑ To decrease the stitch length

■ Cadran de réglage de la longueur du point

Ⓐ Pour augmenter la longueur du point
Ⓑ Pour diminuer la longueur du point

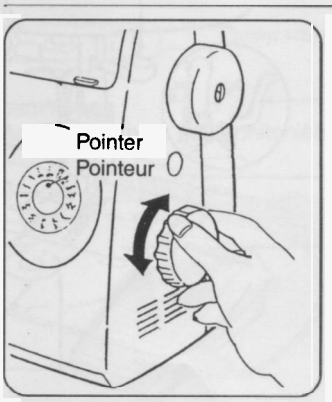


■ Converting the machine to free-arm

Draw the auxiliary bed to left side.

■ Convertir la machine en bras libre

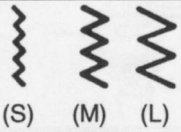
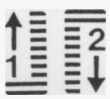
Faire glisser le bras amovible vers la gauche.



■ Stitch pattern dial

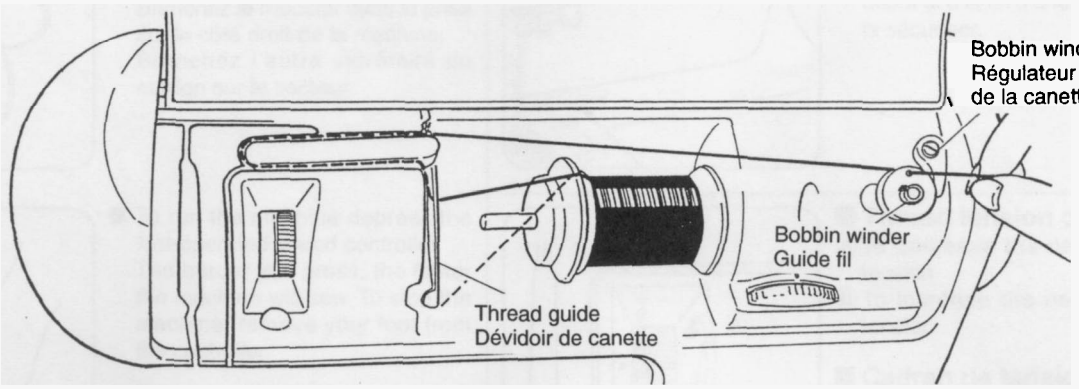
■ Cadran de sélection du point

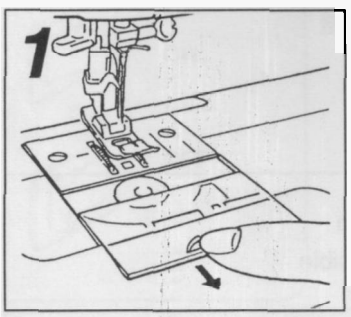
Stitch pattern
Tableau des points

Left side position Position gauche	Straight stitch Point droit		Blindstitch Point invisible
Center position Position druite			Blindstitch for elastic Point invisible (jerseys)
	Straight stitch for elastic Point droit pour jerseys		Arrowhead Point cocotte
 (S) (M) (L)	Zigzag stitch Point zigzag		Patchwork Point patchwork
	3-step zigzag stitch Zigzag piqué		Overcasting Point overlock
	Scallop stitch Feston		Stretch reinforcing stitch Point triple renforcé
	Pattern stitch Point invisible		Buttonholing Boutonnière

Winding The Bobbin
Bobinage de la canette

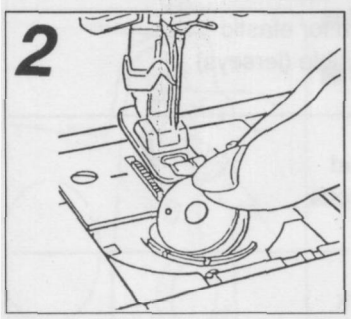
Threading for winding the bobbin
Schéma d'enfilage pour remplir la canette





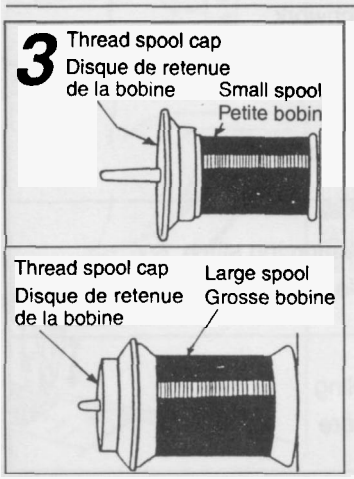
■ **Open the hook cover.**

■ **Oter la capsule de protection du crochet**



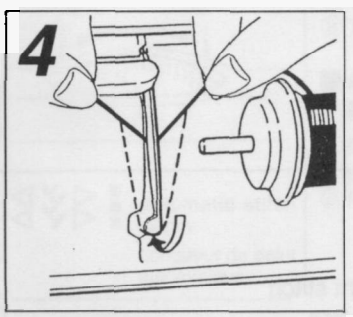
■ **Take out the bobbin.**

■ **Retirer la canette.**



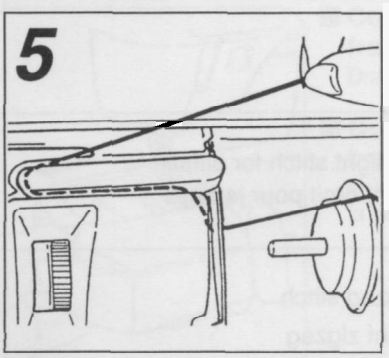
■ **Place the spool and cap onto the spool pin.**

■ **Placer la bobine et le disque sur la tige porte bobine.**



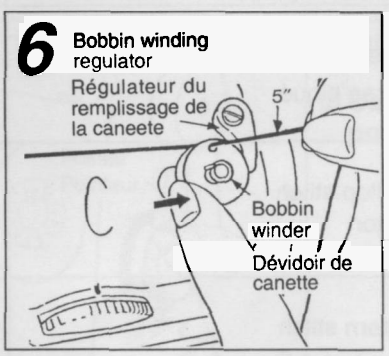
■ **Hook the thread into the thread guide.**

■ **Crocheter le fil dans le guide fil**



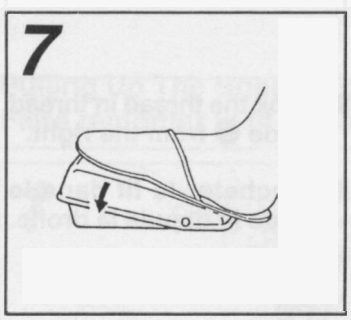
■ **Follow threading path into the bobbin winder thread guide.**

■ **Suivre le schéma d'enfilage jusqu'au guide fil du dévidoir de canette.**



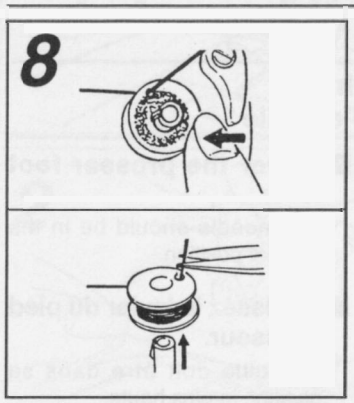
■ **Place the bobbin on the bobbin winding shaft.**
Press the bobbin against the winding regulator.

■ **Placer la canette sur le support.**
Presser la canette contre le régulateur de remplissage.



■ **Depress speed controller to wind bobbin.**

■ **Appuyer sur le rhéosta pour remplir la canette.**

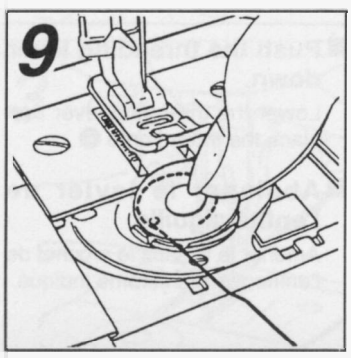


■ **Push the bobbin back to the left.**

Cut the thread and take the bobbin off the shaft.

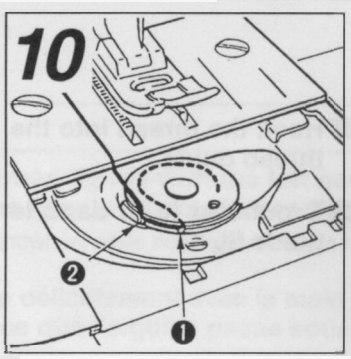
■ **Pousser la canette à nouveau vers la gauche.**

Coupez le fil et ôter la canette du support.



■ **Place the bobbin in case with thread pulling off as illustrated.**

■ **Placer la canette dans son emplacement en tenantle le fil comme indiqué.**

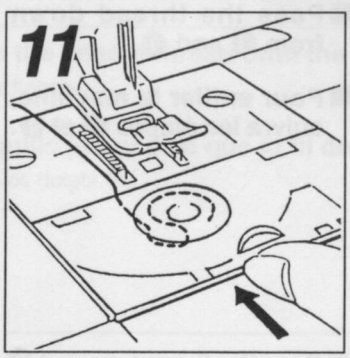


■ **Pull the thread into the groove of the bobbin case.**

Thread ❶, place the thread on the groove ❷ and draw thread to rear of machine.

■ **Tirer le fil dans la fente du boitier de la canette.**

Fil ❶ placer le fil dans la fente ❷ et amener le fil ver l'arrière de la machine.

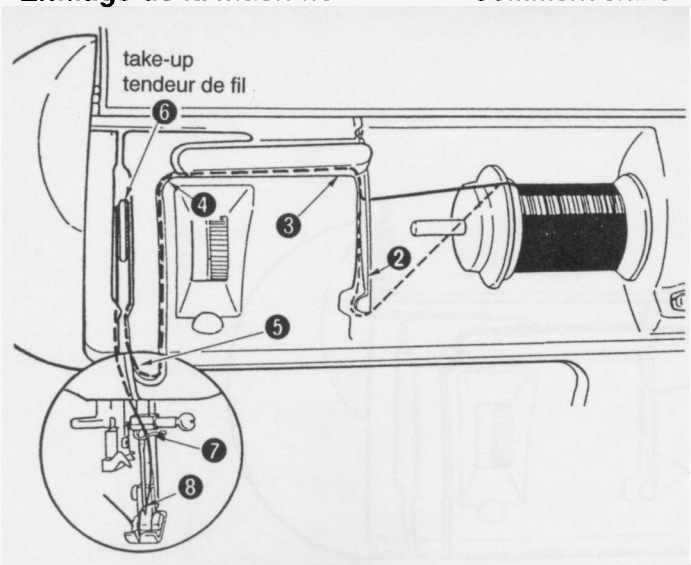


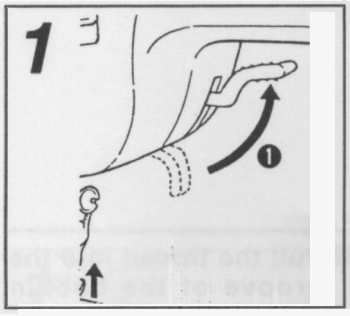
■ **Close the hook cover.**

■ **Remettre la capsule de protection de la canette.**

Threading The Machine
Enfilage de la machine

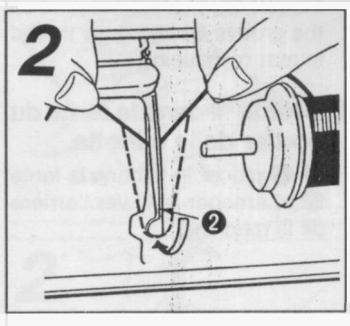
How to thread the machine
Comment enfiler la machine





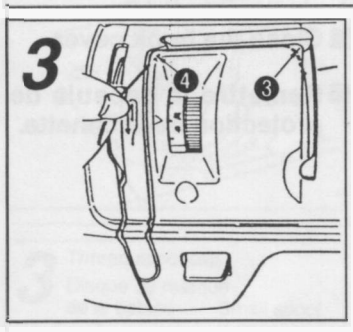
■ **Raise the presser foot lever.**

Mettre le releveur de pied en position haute.



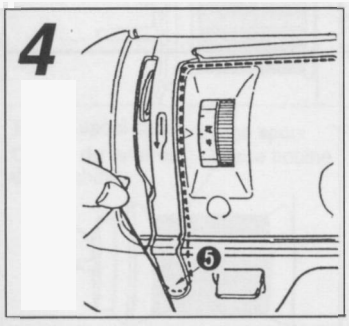
■ **Hook the thread into the thread guide.**

■ **Crocheter le fil dans le guide fil.**



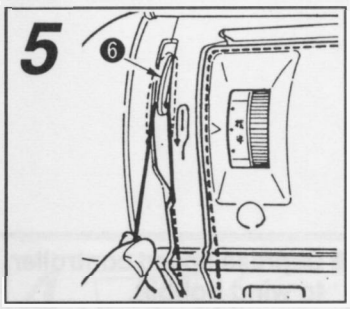
■ **Pass the thread down from ❸ and ❹.**

Pour enfiler la machine, suivre les étapes ❸ et ❹.



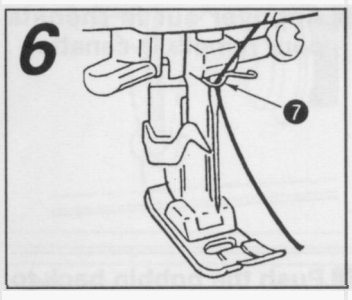
Pass the thread around ❺ before pulling the thread upward.

Passez le fil autour de ❺ avant de tirer vers le haut.



■ **Turn the handwheel to place the take-up in the higest position.**

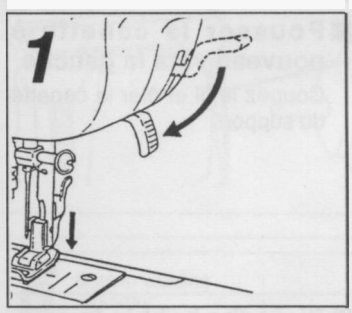
■ **Toumer le volant pour que le tendeur soit à sa position la plus haute.**



Hook the thread in thread guide ❼ from the right.

Crocheter le fil dans le guide fil depuis la droite.

Automatic Needle Threading
Enfilage automatique de l'aiguille

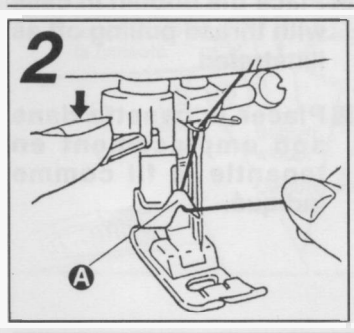


Lower the presser foot lever.

The needle should be in the highest position.

■ **Abaissez le levier du pied presseur.**

L'aiguille doit être dans sa position la plus haute.

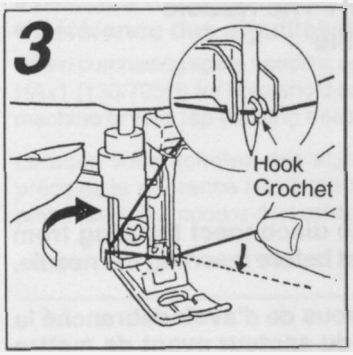


■ **Push the threading lever down.**

Lower the threading lever and place the thread onto Ⓐ.

■ **Abaisser le levier de l'enfite aiguille.**

Amener le fil dans le crochet de l'enfite aiguille comme indiqué.

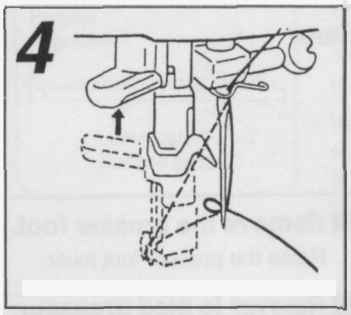


Push the threading lever all the way down and a hook will go through the eye of the needle.

Pass the thread in front of the needle and below the hook.

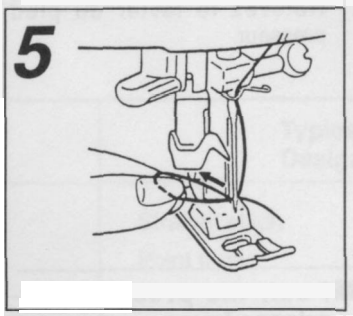
Appuyer à fond sur l'enfile aiguille et son crochet entrera dans le chas de l'aiguille.

Amener le fil devant l'aiguille et sous le crochet.



■ **Slowly release the needle threader and it will return to its original position.**

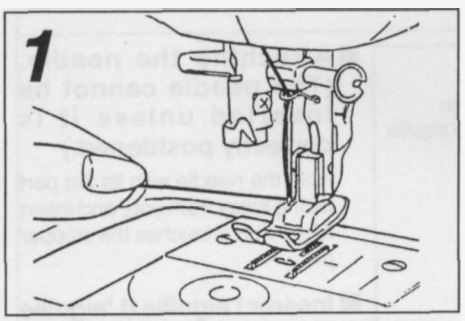
Relâchez doucement l'enfile aiguille pour qu'il retourne à sa position initiale.



■ **Pull the loop of thread that is at the back of the needle out about 4"**

Tirer sur la boucle de fil derrière l'aiguille d'environ 5 cm.

Pulling Up The Bobbin Thread
Faire remonter le fil de canette

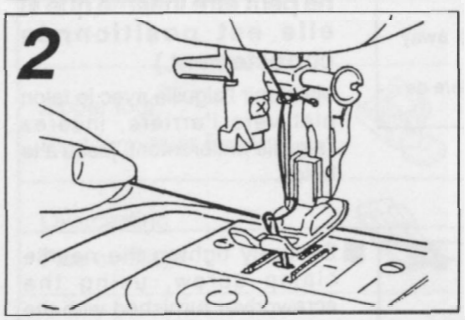


■ **Hold the needle thread lightly with the left hand and turn the handwheel toward you until the needle enters the needle plate.**

Continue turning the handwheel while holding the needle thread until the needle rises.

Tenir le fil d'aiguille délicatement avec la main gauche et tournez le volant vers vous jusqu'à ce que l'aiguille passe sous la plaque aiguille.

Continuez à toumer le volant tout en tenant le fil d'aiguille, jusqu'à ce que l'aiguille remonte.

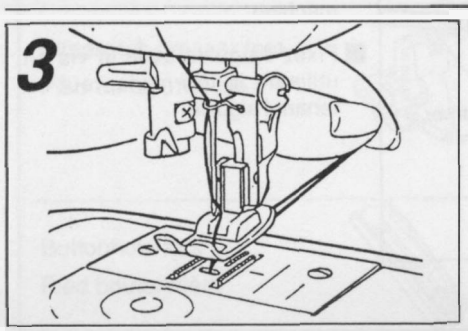


Tighen the hold on the needle thread until the bobbin thread is pulled up.

Undo the loop with your finger.

■ **Tirer sur le fil d'aiguille jusqu'à ce que le fil de Canette remonte.**

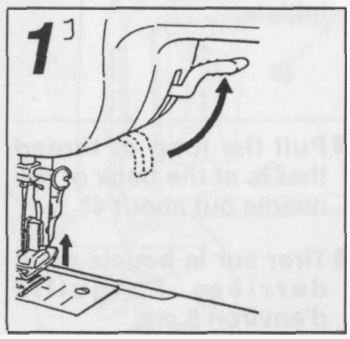
Défaire la boucle avec vos doigts.



Pull both needle and bobbin threads out about 4" and pass them under the presser foot to the back of the machine.

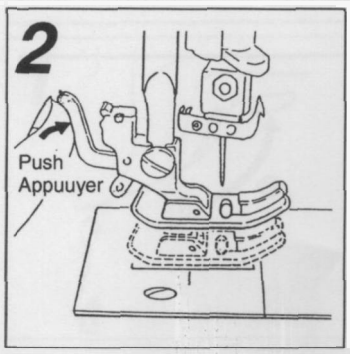
Tirer sur les fils d'aiguille et de canette d'environ 5 cm et faites les passer sous le pied presseur de la machine.

Changing The Presser Feet
Changement du pied presseur



■ **Remove the presser foot.**
Raise the presser foot lever.

■ **Relever le pied presseur.**
Relevez le levier du pied presseur.

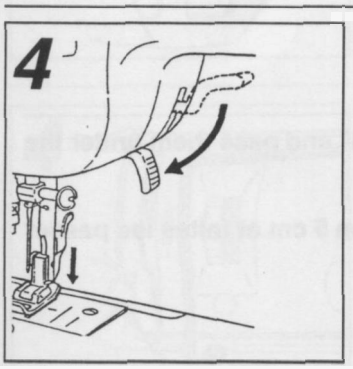


■ **Push the presser foot release lever.**

■ **Appuyer sur le levier de dégagement de la semelle.**

Align the presser foot pin with the marker line on needle plate.

Aligner le pied presseur avec la ligne repère sur la plaque aiguille.



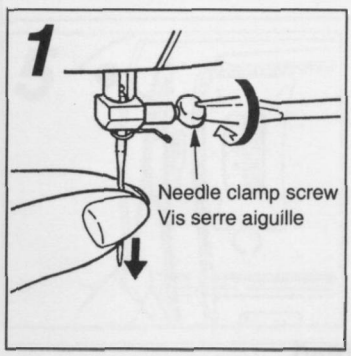
■ **Move the presser foot lifter to the down and the new foot will snap on.**

Abaisser le levier du pied presseur pour que le nouveau pied se fixe automatiquement.

How To Remove And Insert The Needle
Comment changer d'aiguille

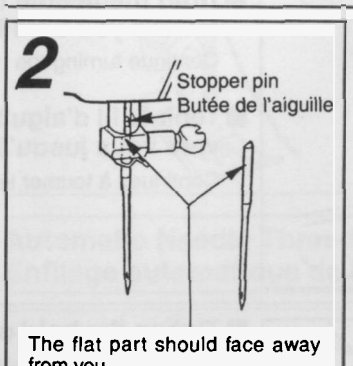
⚠ **CAUTION : Make sure to disconnect the plug from the wall outlet before inserting the needle.**

⚠ **ATTENTION : Assurez vous de d'avoir débranché la machine du secteur avant de mettre une nouvelle aiguille.**



■ **Removing the needle.**
(1) Turn the handwheel toward you to until the needle bar reaches its highest position.
(2) Loosen the needle clamp screw.

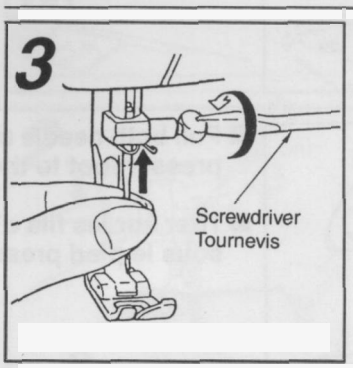
■ **Retirer l'aiguille**
(1) Tournez le volant vers vous jusqu'à ce que l'aiguille soit en position haute.
(2) Desserrez la vis serre aiguille.



The flat part should face away from you.
Le talon plat est vers l'arrière de la machine

■ **Attaching the needle. (The needle cannot be inserted unless it is correctly positioned.)**
Hold the needle with its flat part facing away from you, and insert it fully until it touches the stopper pin.

Insérer l'aiguille (L'aiguille ne peut être insérée que si elle est positionnée correctement.)
Maintenir l'aiguille avec le talon plat vers l'arrière, insérez l'aiguille entièrement, jusqu'à la butée.



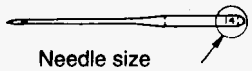
Securely tighten the needle clamp screw, using the screwdriver furnished with the machine.

■ Fixez l'aiguille avec la vis en utilisant le tournevis, tout en tenant l'aiguille.

● Needles to be purchased
● Référence des aiguilles à utiliser

When purchasing spare needles, specify HAx1 (130/705H) for household sewing machine or HAx1sp (knitting needle).

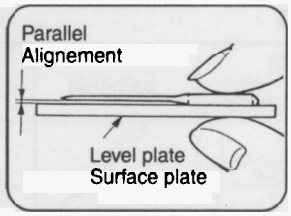
Lorsque vous achetez des aiguilles, précisez la référence Hax1 (130/705) pour machine à coudre domestique.



Needle size
Taitle de l'aiguille

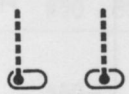
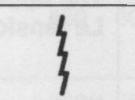
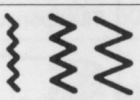
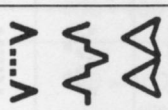
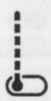
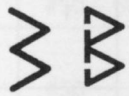
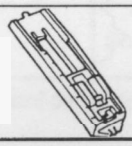
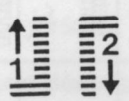
The larger the number, the thicker the needle.

Plus le nombre est grand, plus l'aiguille est large



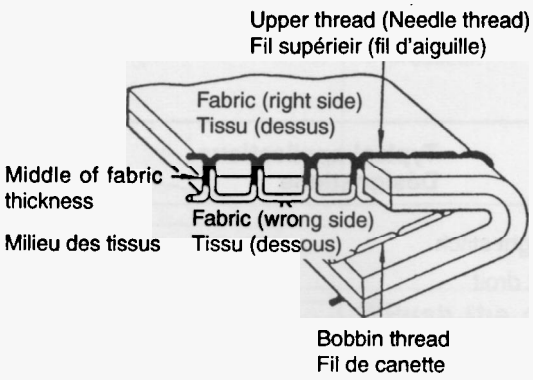
* Check the needle for its straightness occasionally. Any bent needle would cause stitch skipping, thread breakage or damage to materials.
* Vérifiez régulièrement que l'aiguille soit en bon état. Une aiguille épointée serait la cause de saut du point de casse de fil ou pourrait endommager votre machine.

Types Of Feet And Their Application
Les différents pieds et leurs appkications

	Stitch pattern Programme	Typical applications Désignations
Standard presser foot Pied presseur standard		Straight stitch Point droit
		Straight stitch for elastic Point droit élastique
		Zigzag stitch Point zigzag
		Overcasting 3-step zigzag stitch Zigzag piqué
		Patchwork,etc. Patchwork,etc.
		Stretch reinforcing stitch Point triple
		Scallop stitch feston
		Pattern stitch Assemblage
Zipper foot Pied fermeture Eclair		Setting zipper Pose fermeture éclair
Overcasting Pied surfilage		Overcasting (Overlocking) Surfilage (overlock)
Blindstitch presser foot Pied ourlet invisible		Blindstitch Point invisible
		Blindstitch for elastic fabric Point invisible (pour tissu stretch)
Buttonhole foot Pied boutonnière 		Buttonholing Boutonnières

How To Adjust Thread Tension
Comment ajuster les tensions

Correct the thread tension
Ajuster la tension du fil

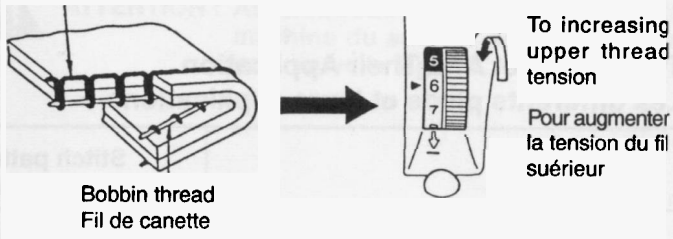


The upper thread and bobbin thread should interlock at the middle of the fabric thickness as illustrated.

Le fit supérieur et le fil de cancette doivent se nouer au milieu des deux tissus comme indiqué.

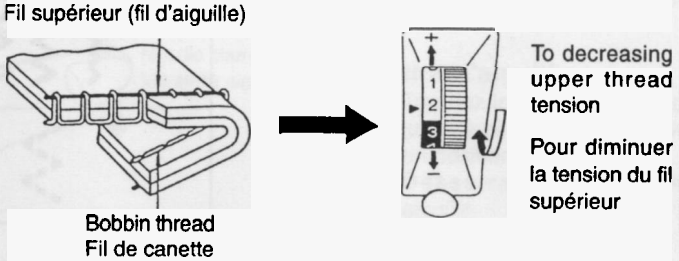
The upper thread tension is too low.
La tension du fil supérieur est trop lâche.

Upper thread (Needle thread)
Fil supérieur (fil d'aiguille)



The upper thread tension is too high.
La tension du fil supérieur est trop tendue

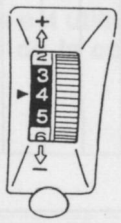
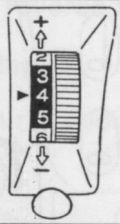
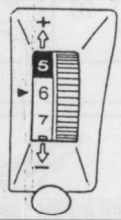
Upper thread (Needle thread)
Fil supérieur (fil d'aiguille)



Stitch Length Of Each Stitch Pattern
Longueur moyenne de chaque programme

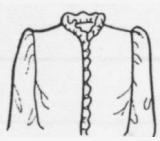
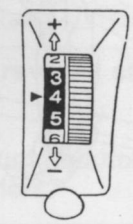
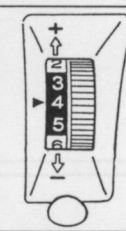
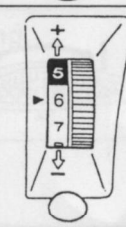
Stitch / Point	Straight stitch / Point droit		Zigzag stitch / Point zig zag			Blindstitch / Point invisible		3-step zigzag stitch / Zigzag piqué	Pattern stitch / Points d'assemblage			Scallop stitch / Feston	Buttonholing / Boutonnière
		For elastic fabric / Pour tissus extensibles					For elastic fabric / Pour tissus extensibles						
Best adjustment / Meilleur réglage	2 ~ 2.5	2.5	1	1.4	2	2	1.5	1	2	2.5	Automatic / Automatique	0.5	0.4 ~ 0.6
Possible adjustment scope / Amplitude de réglage possible	0 ~ 4	0 ~ 2.5	0 ~ 4			0 ~ 4		0 ~ 4	0 ~ 4	0 ~ 4	Automatic stitch length / Longueur automatique	0 ~ 4	0 ~ 4
Adjustment example / Exempless		0.5 2.5											(0.2) (1)

Fabric,Thread And Needle Table

Fabric	Fabric	Thread	Needles	Stitch length		Thread tension dial
			HA × 1 (130/705H)	Straight	Zigzag	
Light-weight	**Lawn**	Cotton thread / Synthetic thread/ Fine thread	#80 ~ 100 / #90 • 100	(No.9) / No.11	1 ~ 3	1 ~ 4	
	Georgette						
	Tricot	Synthetic	#60 ~ 100	Knitting needle No.11			
	Wool and synthetic fiber cloth	Silk / Synthetic	#80 / #60 ~ 100	No.11			
Medium-weight	General cotton and synthetic cloth	Cotton / Synthetic	#50 ~ 80 / #50 ~ 60	No.11 ~ 14	1.5 ~ 3	0.5 ~ 4	
	Light-weight jersey	Silk	#50	**Knitting needle** No.11			
	General wool and synthetic cloth		#50 ~ 60	No.11 ~ 14			
Heavy-weight	Denim	Cotton / Synthetic	#30 ~ 50 / #30 ~ 50	No.14 ~ 16	2 ~ 4	0.5 ~ 4	
	Jersey	Silk / Synthetic	#50 / #50 ~ 60	No.11 ~ 14			
	Coating	Silk	#50	No.11 ~ 14			

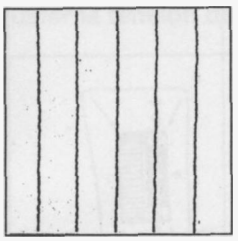
* The knitting needles (HAx1sp) effectively prevent stitch skipping,and are ideal for sewing stretchy fabrics.

Tissus, Fils et aiguilles

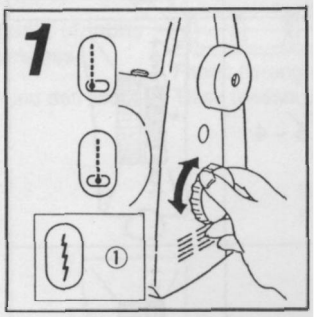
Tissu	Tissu	Fil	Aiguilles	Longueur de point		Tension du fil
			HA × 1 (130/705H)	Droit	Zig zag	
Tissu fin 	lin	Fil coton / Fil synthétique fil fin	#80 ~ 100 / #90 • 100	(No.9) / No.11	1 ~ 3	1 ~ 4	
	Crépe						
	Tricot	Synthétique	#60 ~ 100	Aiguille jersey No.11			
	Laine et vêtements en fibre synthétique	Soie / Synthétique	#80 / #60 ~ 100	No.11			
Tissu moyen	Coton	Coton / Synthétique	#50 ~ 80 / #50 ~ 60	No.11 ~ 14	1.5 ~ 3	0.5 ~ 4	
	Jerseys fins	Soie / Synthétique	#50 / #50 ~ 60	Aiguille jersey No.11			
	Laine et synthétiques			No.11 ~ 14			
Tissu épais	Jean	Coton / Synthétique	#30 ~ 50 / #30 ~ 50	No.14 ~ 16	2 ~ 4	0.5 ~ 4	
	Jersey	Soie / Synthetic	#50 / #50 ~ 60	No.11 ~ 14			
	Côtes	Soie	#50	No.11 ~ 14			

* Les aiguilles jersey (HAx1sp) évitent de sauter le point et sont idéales pour les tissus stretch.

Straight Stitch
Point droit

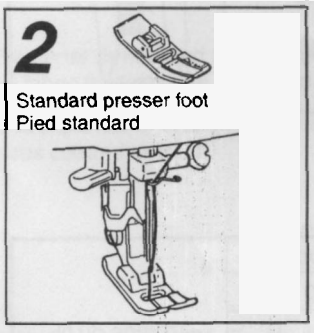


The straight stitch is the basic stitch.
Le point droit est le point de base



■ **Select a stitch pattern.**
① For elastic fabric stitch

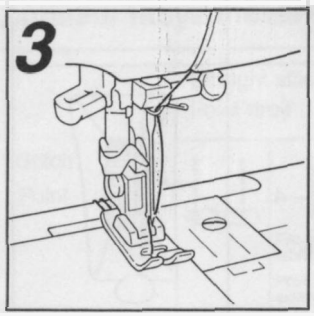
■ **Sélectionnez un programme**
① Point pour tissu extensible



Standard presser foot
Pied standard

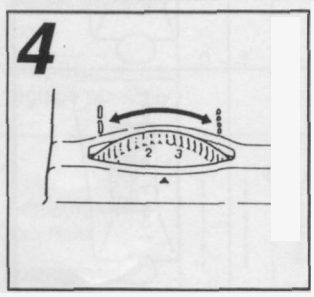
Make sure that the presser foot is correct.

■ **Assurez vous que vous utilisez le bon pied.**



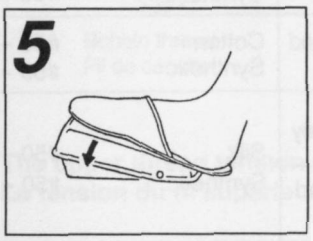
■ **Set the fabric and lower the presser foot.**
Place the fabric under the presser foot so the needle will enter the sewing start point of the fabric.
Pull both the needle and bobbin threads to the rear of the machine and lower the presser foot.

■ **Disposer un tissu et baisser le pied presseur.**
Placez le tissu sous le pied presseur pour que l'aiguille entre dans le tissu au dèbut de la couture. Tirer les fils d'aiguille et de canette vers l'arrière de la machine et baisser le pied presseur.



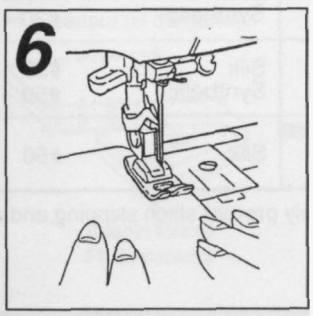
Select the stitch length range.
Set the stitch length dial 2 to 2.5 for normal sewing.

■ **Sélectionnez la longueur du point**
Réglez la longueur entre 2 et 2.5 pour une couture normale.



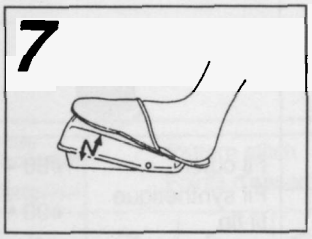
■ **Begin sewing.**

■ **Commencez la couture.**



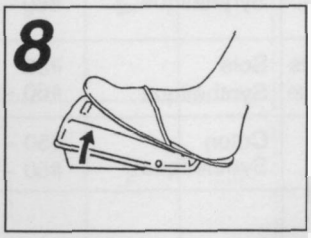
■ **Lightly hold the fabric with your hands.**
Be careful not to apply excessive pulling force to the fabric while sewing.

■ **Maintenez le tissu avec with vos mains doucement.**
Faites attention à ne pas retenir trop fort votre tissu lorsque vous cousez.



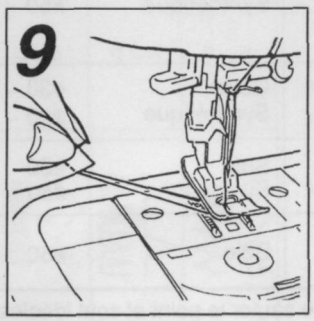
■ **Adjust the sewing speed.**

■ **Ajustez la vitesse de couture.**



Stop sewing.

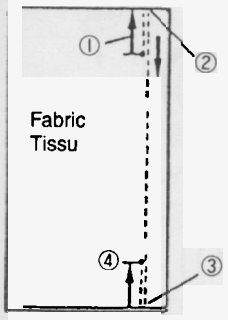
■ **Arrètez de coudre.**



■ **Remove the fabric from the machine.**
After finishing a seam, raise the needle and the presser foot, and slowly pull the fabric from under the presser foot.

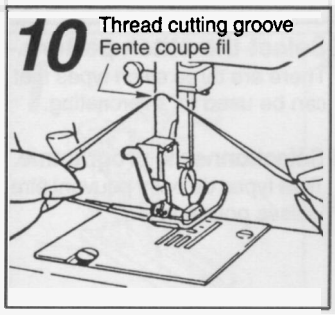
■ **Otez le tissu de la machine.**
Après avoir terminé une couture, relevez le pied presseur, et retirez délicatement le tissu.

Reverse Stitch
Points d'arrêt



The reverse stitch is used at the beginning and end of a seam to secure it.

La marche arrière est utilisée au début et à la fin de la couture pour la sécuriser.

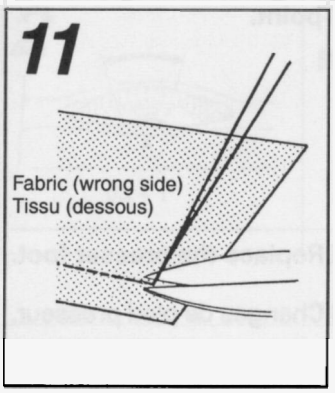


■ Cut the threads, using the thread cutting groove.

Hold the upper and bobbin threads together, pull them out about 4" and cut them with the thread cutting groove located at the rear of the presser foot.

■ Coupez les fils, en utilisant le coupe fil.

Maintenez le fil supérieur et le fil de canette ensemble, tirez les d'environ 5 cm et coupez les avec le coupe fil derrière le pied presseur.

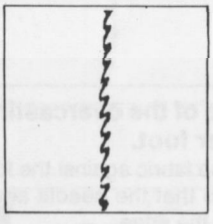


Knot the two threads on the wrong side of the fabric.

Pull the upper thread to the wrong side of the fabric, and knot the upper and bobbin threads.
Cut the threads as close to the knot as possible.
This technique is useful for securing the pattern stitches.

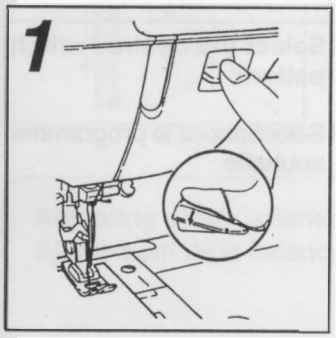
■ Nouez les deux fils sur le dessous du tissu.

Tirez le fil supérieur vers le dessous du tissu et nouez les deux fils entre eux. Coupez les deux fils aussi près du nœud que possible. Cette technique est utile pour sécuriser le point.



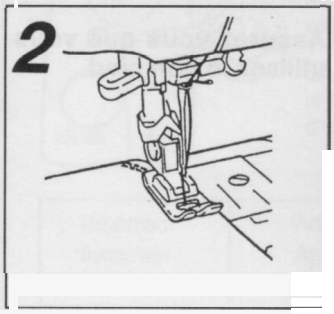
● For elastic fabric straight stitch

● Pour tissu élastiques point stretch



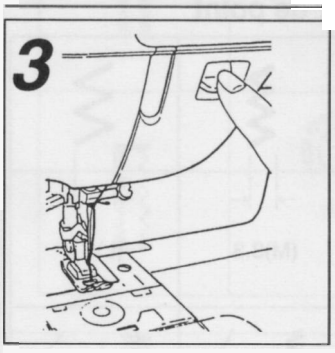
①Press the reverse stitch button.
Begin sewing.

①Appuyez sur le bouton de marche arrière.



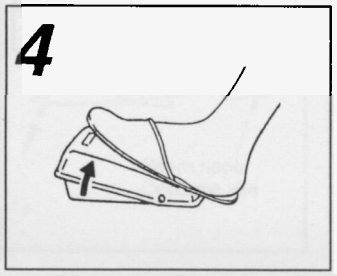
②Detach the finger from the reverse stitch button, sew the straight stitch.

②Lâchez le bouton de marche arrière et cousez en point droit.



③Press the reverse stitch button.

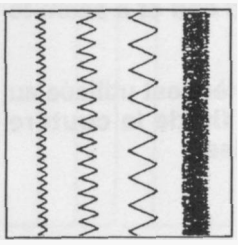
③Appuyez sur le bouton de marche arrière.



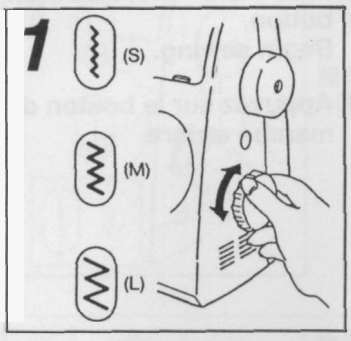
④Stop sewing.

④Arrêtez la couture.

Zigzag Stitch
Point zig zag



1

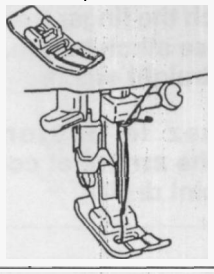


■ **Select the desired stitch pattern.**

Sélectionnez le programme souhaité.

2

Standard presser foot
Pied presseur standard



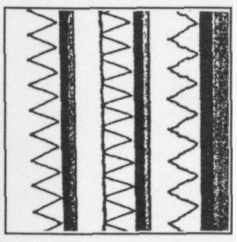
Make sure that the presser foot is correct.

Assurez vous que vous utilisez le bon pied.

Stitch width vs. stitch length
Largeur de point / Longueur de point

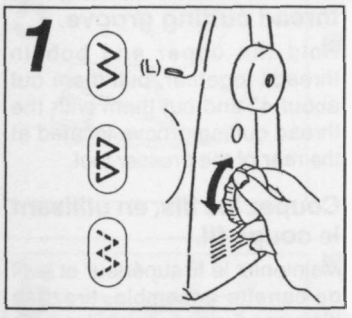
Pattern Progamme			
Stitch width Largeur de point	(S)1.5	(M)3.3	(L)5
Stitch length Longueur de point	0.5 ~ 4	0.5 ~ 4	0.5 ~ 4

Overcasting
Surfilarge



Used to prevent fabric from fraying.
Utilisé pour éviter que le tissu ne s'éfiloche.

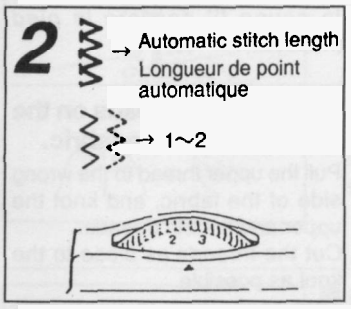
1



Select the stitch pattern.
There are three stitch types that can be used for overcasting.

Sélectionnez le programme.
Trois types de point peuvent être utilisés pour surfiler.

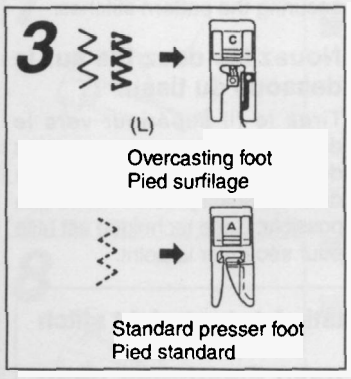
2



Set the stitch length.

■ **Réglez la longueur de point.**

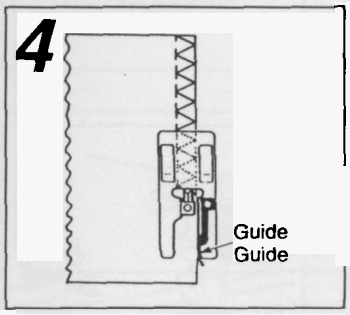
3



■ **Replace the presser foot.**

■ **Changes de pied presseur.**

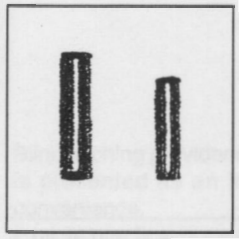
4

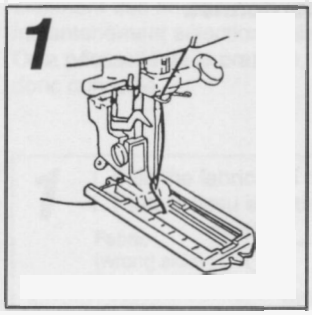


■ **In case of the overcasting presser foot.**
Place the fabric against the foot guide so that the needle sews close to the edge.

■ **Pour le pied surfilage**
Placez le tissu contre le guide du pied pour que l'aiguille couse près du bord.

Buttonholes
Boutonnières



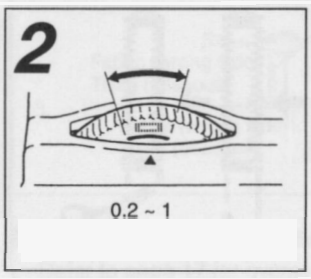


Install the presser foot for buttonholing.

Install it so that its scale comes to the left-hand side.

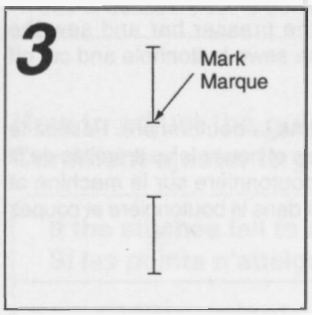
Disposez le pied boutonnière comme indiqué.

Disposez le pied pour que l'ouverture du pied soi à found vers l'avant.



■ **Set the stitch length.**

■ **Réglez la longueur de point.**

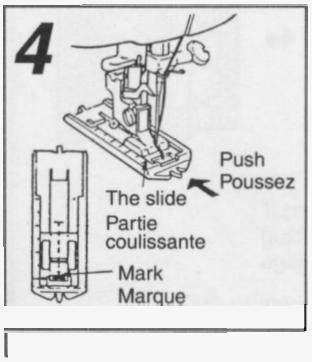


Mark the fabric.

Mark the fabric to indicate the buttonhole placement.

Marquer le tissu.

Marquez le tissu pour indiquer la position de la boutonnière.

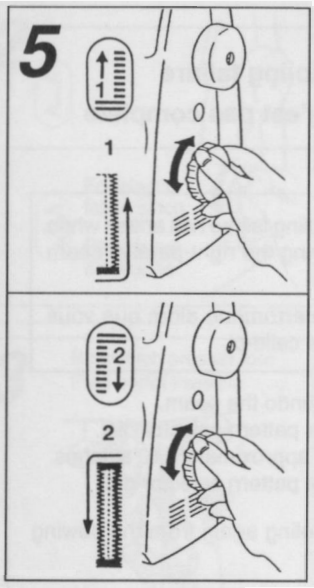


Push the slide and set the mark.

Lower the bottonhole foot so that the mark is at the center of the needle hole in the foot.

Faites glisser le pied vers l'arrière et repérez la marque.

Abaisser le pied de facon à ce que la marque soit au centre de la boutonnière.



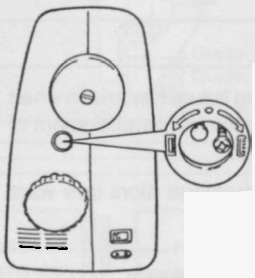
Select the buttonhole stitch pattern.

Steps of procedure for making a choice of pattern to be sewn.

Sélectionnez le programme boutonnière.

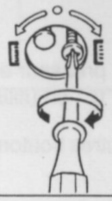
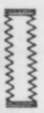
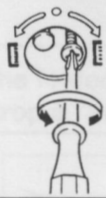
Les ètapes de la boutonnière se sélectionnent à l'aide du sélecteur de point.

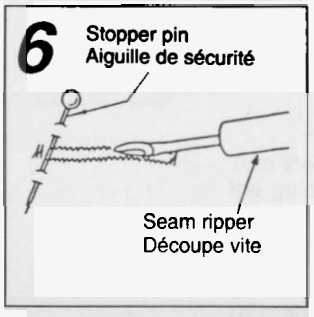
Adjusting stitch balance of buttonhole stitching.
Ajustement de la balance de point de la boutonnière.



The adjusting screw is located on the under handwheel and can be turned with a screwdriver through the hole.

La vis d'ajustement est située sous le volant et peut être réglé à l'aide d'un tournevis à travers le trou.

Incorrect Incorrect	Adjustment Ajustement	Correct Correct
		
		



■ **Open the completed buttonhole, using the seam ripper.**

■ **Ouvrir la boutonnière en utilisant le découpe vite.**

In the eventof buttonholing failure
Si votre boutonnière n'est pas complète

In the case where a buttonholing failure has arisen when the machine has been sewing the right-parallel seam of the buttonhole

Si votre boutonnière est interrompue alors que vous réalisez la partie gauche de celle-ci.

1. Lift the presser foot and undo the seam.
2. Select the " " using the pattern selector dial.
3. Run the machine idle by approximately 10 stitches.
4. Select the " " using the pattern selector dial.

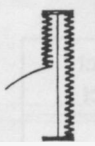
Then, perform the bottonholing again from the sewing start position.

1. Relevez le pied presseur et défaites la couture.
2. Sélectionnez " " en utilisant le sélecteur de point.
3. Cousez environ une dizaine de points.
4. Sélectionnez " " en utilisant le sélecteur de point.

Puis réaliser les autres boutonnière en suivant le schéma classique.

In the case where a buttonholing failure has arisen when the machine has been sewing the left-parallel seam of the buttonhole.

Si votre boutonnière est interrompue alors que vous réalisez la partie droite de celle-ci.



1. Lift the presser foot and undo the seam.
2. Select the " " using the pattern selector dial.

Then, perform the buttonholing again from the sewing start position.

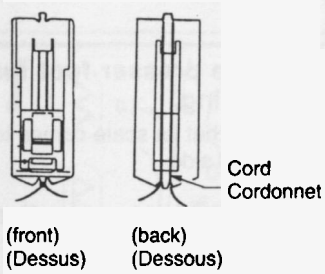
1. Relevez le pied presseur et défaites la couture.
2. Sélectionnez " " en utilisant le sélecteur de point.

Puis réaliser les autres boutonnière en suivant le schéma classique.

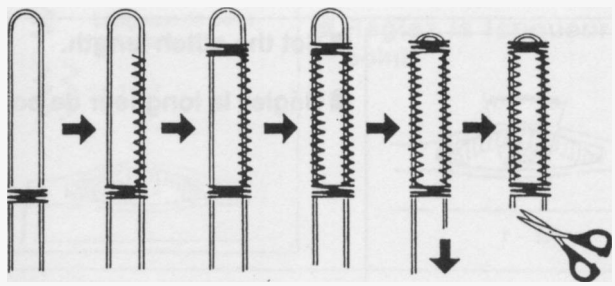
Corded Buttonholes
Boutonnières renforcées

Sewing a cord into the buttonholes will prevent them from becoming loose and they will last longer. Buttonhole twist thread may be used for cording.

Coudre un cordonnet dans les boutonnières évite qu'elles soient trop làches et les fera durer plus lontemps.



- **How to set the cord.**
- **Comment disposer le cordonnet.**



When you sew buttonholes with cording, pass the cord through the end of the buttonhole foot and knot the ends of the threads at the front. Then, attach the buttonhole foot to the presser bar and sew the buttonhole. Pull the cording tight into the sewn buttonhole and cut off the excess cord.

Lorsque vous insérez un cordonnet dans la boutonnière. Passez le cordonnet par le bout du pied boutonnière et nouez les extrémités de fil au devant du pied. Puis, fixez le pied boutonnière sur la machine et cousez la boutonnière. Tirez le cordonnet dans la boutonnière et coupez l'excedent de cordonnet.

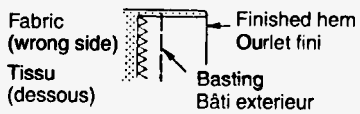
Blindstitch
Point invisible

Blindstitching providens a durable way to finish a hem and is presented as an instantly selectable pattern as a convenience.
It takes practice, however, so a test sample is suggested.

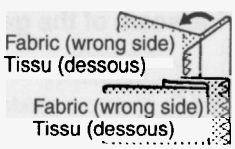
Le point invisible propose un moyen durable de réaliser aisément des finissions et est présenté comme un point instantanément sélectionnable.
Cela nécessite de la pratique, un essai sur échantillon est donc conseillé.

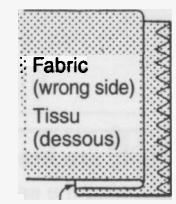
1

1. Fold the fabric and then baste it.
1. Pliez le tissu et bâtissez.



2. Fold the edge outside as illustrated.
2. Suivez le bord comme indiqué.

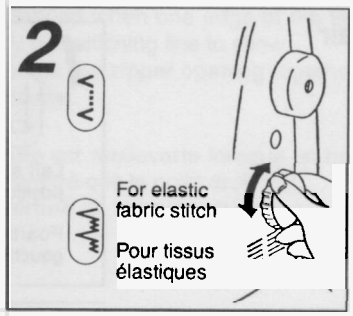




■ **Overcast the fabric, and fold the edge.**
Refer to page 17 for overcasting.

■ **Surfilez le tissu et piez le bord.**
Voir ci-dessus: pour le surfilage.

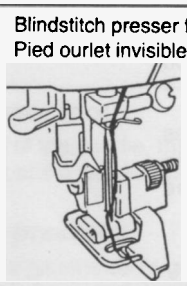
2



■ **Select the blindhem stitch pattern.**
* Set the stitch length.
–2 ~ 4 –1.5 ~ 3

■ **Sélectionnez le programme point invisible.**
* Réglez la longueur de point.
–2 ~ 4 –1.5 ~ 3

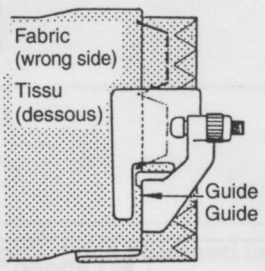
3



■ **Change the presser foot.**

■ **Fixez le pied pour ourlets invisibles.**

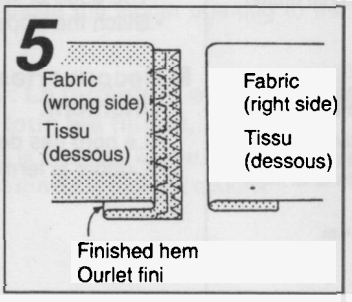
4



■ **Position the folded edge against the guide.**
Place the folded edge against the presser foot guide, and sew the fabric.

■ **Positionnez le pli contre le guide.**
Placez le bord du pli contre le guide du pied presseur et cousez.

5

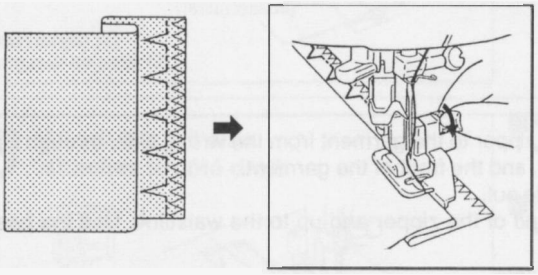


■ **Turn the fabric over.**
After sewing the seam, turn the fabric over.

■ **Retournez le tissu.**
Après la couture, retournez le tissu.

How to adjust the guide of the blindstitching presser foot
Comment ajuster le guide du pied ourlet invisible

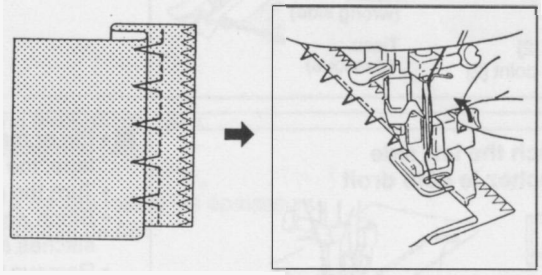
If the stitches fail to reach the folded edge:
Si les points n'atteignent pas le bord du pli :



Turn the screw toward you. This will move the guide to the right. Place the folded edge snugly against the repositioned guide.

Tournez la vis vers vous, cela déplacera le guide vers la droite. Repositionnez le bord du pli contre le guide.

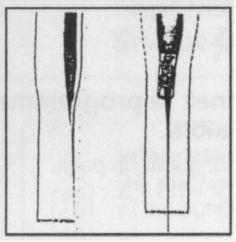
If the stitches cover the folded edge too much:
Si les points entrent trop à l' intérieur du pli :



Turn the screw away from you. This will move the guide to the left. Place the folded edge snugly against the repositioned guide.

Tournez la vis vers l'arrière, cela déplacera le guide vers la gauche. Repositionnez le bord du pli contre le guide.

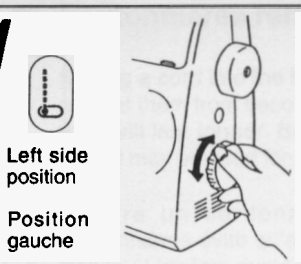
Inserting Zippers
Couture des fermetures éclair



Zippers may be inserted in several ways.
The type and location of the zipper will help you choose the right method.

Il y a plusieurs facons de poser des fermetures éclair. Le type de fermeture et le style de pose doivent vous pernettre de choisir la bonne méthode.

1

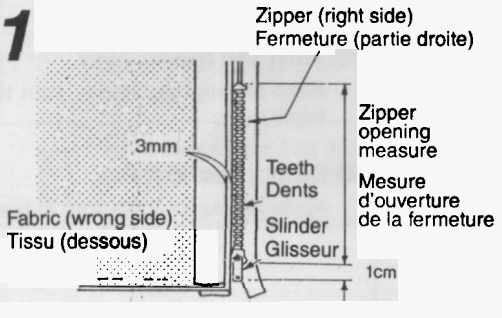


■ **Select a stitch pattern.**

■ **Sélectionnez le point.**

Lapped Insertion
Fermetures recouvertes

1



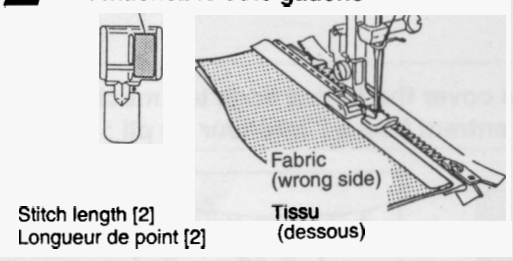
■ **Lapped: Zippers usually are inserted in the side seam of the garment.**

- The edge of the teeth following the seam line.
- Stitch the zipper to the seam allowance from bottom to top.

■ **Recouvertes: Les fermetures sont insérées dans la couture du vètement.**

- Le bord des dents suit la couture.
- Coudre la fermeture du bas vers le haut au bord de la partie à rabattre.

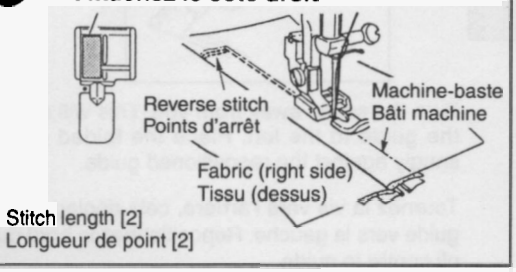
2 **Attach the right side**
Attachez le côté gauche



■ • Smooth back the seam allowance at the edge of the zipper.
• Stitch the zipper from bottom to top, as shown, near the seam allowance folded edge.

■ • Plaquer le tissu à rabattre au bout de la fermeture.
• Coudre la fermeture du bas vers le hant comme indiqué en suivant le bord.

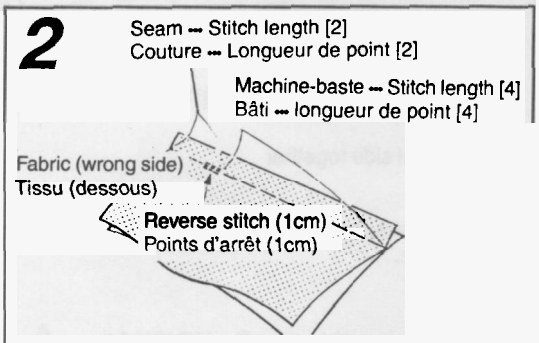
3 **Attach the left side**
Attachez le côté droit



■ • Pin or machine-baste the zipper to the garment from the wrong side, through zipper tape, the seam allowance, and the front of the garment.
• Turn the garment right side out.
• Stitch across the lower end of the zipper and up to the waistline. Use the basting stitches as a guide.
• Remove the basting and press.

■ • Epinglez ou bâtissez la fermeture au vêtement depuis le dessous à travers la bande de la fermeture, la bande à rabattre et le dessus du vêtement.
• Dégager le dessus du vêtement
• Cousez à travers le bout le plus bas de la fermeture jusqu'à la taille.
• Utiliser les points de bàti comme guide. Décousez le bàti.

2


Seam ••• Stitch length [2]
Couture ••• Longueur de point [2]
Machine-baste ••• Stitch length [4]
Bâti ••• longueur de point [4]
Fabric (wrong side)
Tissu (dessous)
Reverse stitch (1cm)
Points d'arrêt (1cm)

Machine-baste ••• Zipper opening measure +1cm
Bâti à la machine ••• Longueur de la fermeture +1 cm

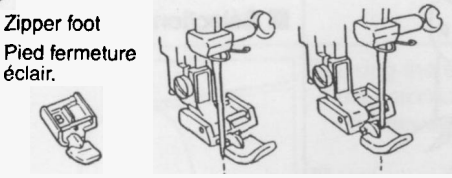
■ A zipper is lapped when one edge of the fabric opening overlaps and conceals it, allowing only one stitching line to show.

• Machine-baste the zipper opening together on the seamline, and press open the seam allowance.

Une fermeture est recouverte lorsque un bord du tissu la recouvre et la cache, ne laissant apparaitre que le point droit.

• Bâtir l'ouverture de la boutonnière sur la couture et maintenir ouvert pour coudre juste.

3



Change the presser foot.

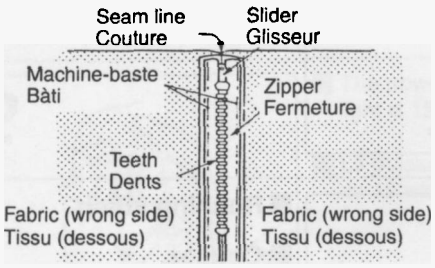
• If the zippers is left of the needle, the left side of the zipper foot goes on the shank.
• If the zipper is right of the needle, the right side of the foot goes on the shank.

■ **Changez le pied presseur.**

• Si la fermeture est à gauche de l'aiguille, la partie gauche du pied ira sur le zip.
• Si la fermeture est à droite de l'aiguille, la partie droite du pied ira sur le zip.

Centered Insertion
Fermetures centrées

1



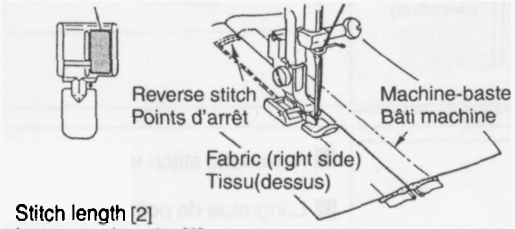
■ **Centered : Zippers are centered in the opening, and are suitable for almost all fabrics.**

• Machine-baste the zipper opening to the seamline, and press open the seam allowance.

■ **Centrées : La fermeture est centrée dans l'ouverture et convient pour presque tous les tissus.**

• Bâtissez à la machine l'ouverture de la fermeture à l'endroit à la ligne de couture et maintenez ouvert la partie à coudre.

2 Attach the right side
Attachez le côté gauche

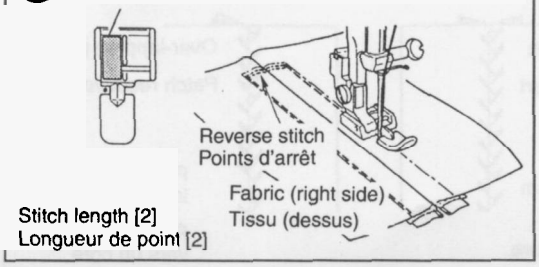


Stitch length [2]
Longueur de point [2]

• Baste through the zipper tape, seam allowance and garment exterior.
• Turn the garment left side up and top-stitch it to the zipper, sewing through all layers.

■ • Bâtissez à travers la bande de la fermeture. Cousez le tissu de l'extérieur.
• Tournez la partie gauche du vêtement vers le haut et cousez à travers la fermeture en cousant toules les épaisseurs.

3 Attach the left side
Attachez le côté droit



Stitch length [2]
Longueur de point [2]

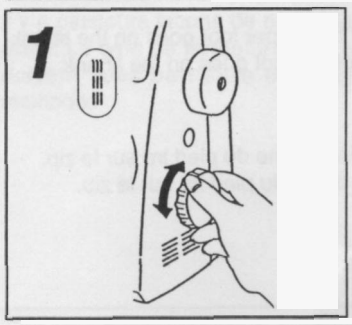
■ • Right side sewing through all layers.
• Remove the basting and press.

■ • Cousez dessus à travers toutes les épaisseurs.
• Décousez les coutures de bâti.

Reinforcing Stretch Stitch
Point triple

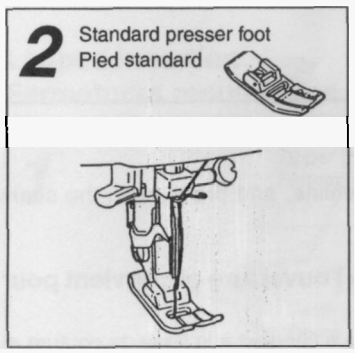
Stretch stitching reinforces the seam on elastic fabric or sections that are likely to after overdged.

Le point jersey renforce les coutures sur les tissus élastiques ou les tissus s'en rapprochant.



■ **Select the pattern.**

■ **Sélectionnez le programme**



■ **Check that the presser foot is the correct one.**

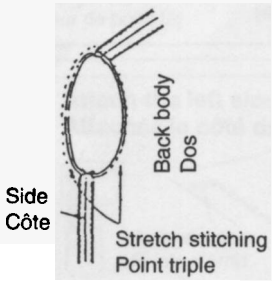
■ **Vértflez que vous utilisez le bon pied presseur.**

■ Automatic stitch length

Longueur de point automatique

Application examples
Exemples d'utilisation

Sewing sleeve to armhole
Coudre une coudière à une manche



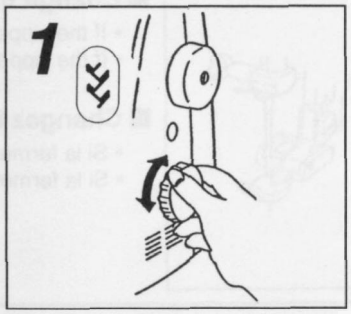
Patch pocket
Poche

Attaching handles to bags
Attacher les anses d'un sac

Patch Work
Patchwork

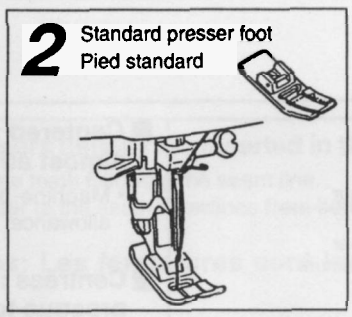
Place two pieces of fabric right side together and sew.

Placez deux pièces de tissus, les côtés dessus face à face et cousez.



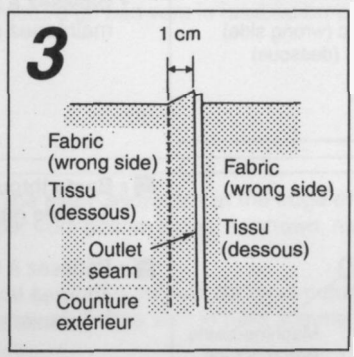
■ **Select the pattern.**

■ **Sélectionnez le programme**



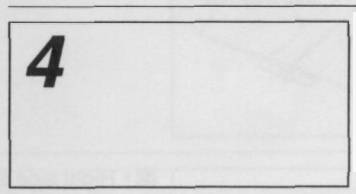
■ **Check that the presser foot is the correct one.**

■ **Verifez que vous utilisez le pied adéquat.**



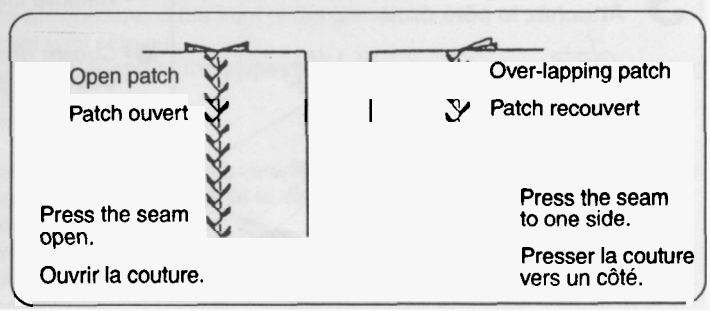
■ **Running stitch.**

Cousez.



Automatic stitch length

■ Longueue de point automatique

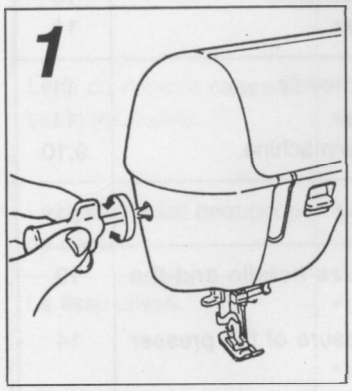


How To Replace Light Bulb (How To Remove The Face Cover)

Comment remplacer l'ampoule

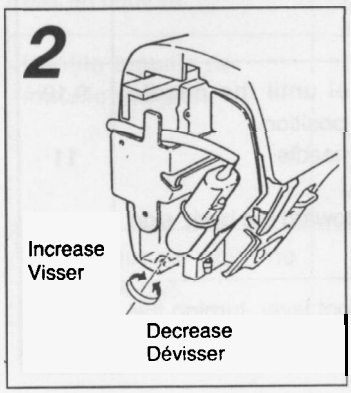
CAUTION : Contact the dealer in your area for the correct light bulb replacement.

ATTENTION : Contactez votre revendeur le plus proche pour un remplacement adapté.



Using the screwdriver, remove the setscrew and pull the cover off sideways.

■ Utilisez le tournevis, ôtez la vis de maintien du capot et retirez-le.



The power consumption of the light is 15 watts.

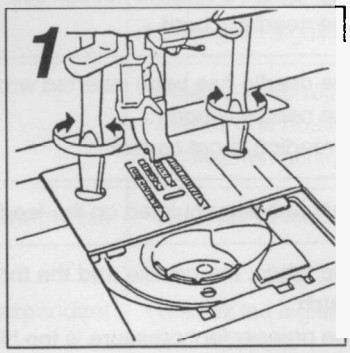
■ La puissance de l'ampoule est de 15 watts.

Maintenance Of The Sewing Machine (Cleaning)

Nettoyage de la machine

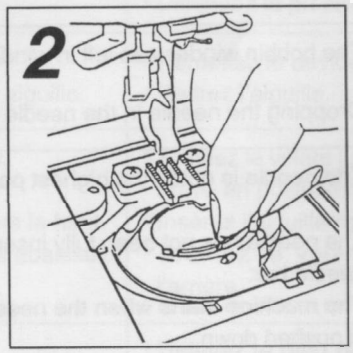
CAUTION : Be sure to disconnect the plug from the wall outlet before cleaning and lubricating the machine.

ATTENTION : Assurez vous débrancher la prise du secteur avant de nettoyer la machine.



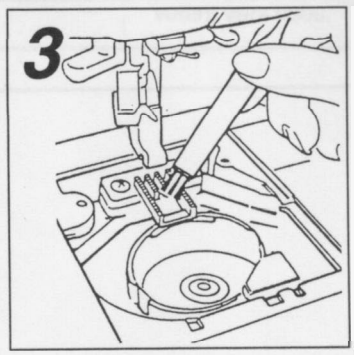
■ **Remove the lint and dust.**

■ **Retirez les peluches et la poussière.**



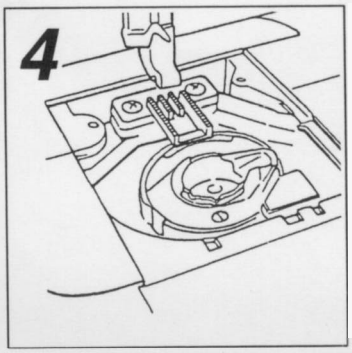
■ **Take out the bobbin case.**

■ **Retirez la capsule.**



■ **Clean the area between the feed dog teeth and in the hook.**

■ **Nettoyez la partie entre les griffes et le crochet.**



■ **After cleaning machine, reinstall bobbin case and needle plate.**

Après avoir nettoyé la machine, remettre la capsule et la plaque aiguille.

Performance Checklist

If sewing difficulties occur, make sure the instructions are correctly followed.
If a problem still exists, the reminders below may help solve it.

Problem	Cause (Reason)	Action to be taken	Page
The machine does not feed the fabric.	* The machine runs idle.	* Move the bobbin winder back fully to the left.	7,8
	* The stitch length has been set to zero.	* Set the stitch length "1 ~ 4".	13
The needle breaks.	* The needle has been inserted wrong.	* Properly insert the needle.	11
	* The needle is bent or is blunt.	* Replace the needle with a new one.	11
	* The presser foot is not the correct one.	* Use the correct presser foot.	12
	* The needle and the threads do not match.	* Use proper thread or needle.	14
The thread breaks.	* Threading is not correct.	* Correctly thread the machine.	9,10
	* The thread has a knot in it.	* Remove the knot.	9,10
	* The thread tension is not correct.	* Correct the thread tension.	13
	* The needle is bent.	* Replace the needle.	11
The bobbin thread breaks. Skipped stitches.	* The needle has been inserted wrong.	* Properly insert the needle.	11
	* The needle is bent.	* Replace the needle.	11
	* Threading is not correct.	* Correctly thread the machine.	9,10
Loud noise is head.	* Dust has accumulated on the feed dog.	* Clean the machine.	24
Fabric puckers.	* The fabric, the needle and the threads do not match.	* Use the correct size needle and the thread.	13
	* The presser foot pressure is too high.	* Decrease the pressure of the presser foot.	14
The sewing machine will not run.	* The bobbin winder was left in winding position.	* Move the bobbin winder back fully to the left.	7,8
	* Dropping the needle in the needle plate.	* Remove the needle.	–
The needle threading lever cannot be done.	* The needle is not in the highest position.	* Turn the handweel until the needle reaches its highest position.	9,10
	* The needle has not been fully inserted into the needle bar.	* Properly insert the needle.	11
	* The machine starts when the needle threader	* Turn the handweel toward the back side	–
The stitch pattern dial cannot be turned.		t lever, turning the	–

Résolution des problèmes courants

Si vous rencontrez des difficultés lors de l'utilisation de votre machine, assurez vous que les instructions ont été respectées.
Si le problème persiste, le tableau ci-dessous pourra peut-être vous aider.
Pour un problème plus complexe, contactez votre revendeur agrée le plus proche.

Symptôme	Cause	Remède	Page
La machine n'entraine pas le tissu.	* La machine est au repos. * La longueur du point est sur 1zèro.	* Remettez le dévidoir en position. * Réglez la longueur entre 1 et 4.	7,8 13
L'aiguille casse.	* L'aiguille est mal insérée. * L'aiguille est tordue ou épointée. * Ce n'est pas le bon pied presseur. * L'aiguille et le fil ne correspondent pas.	* Insérez-la correctement. * Mettez une nouvelle aiguille. * Utilisez le pied adapté. * Utilisez le fil ou l'aiguille adaptée.	11 11 12 14
Le fil casse.	* L'enfilage n'est pas correct. * Le fil a des nœuds. * La tension du fil est mal réglée. * L'aiguille est épointée.	* Enfilez la machine correctement. * Otez le(s) nœuds(s). * Adjustez la tension. * Changez l'aiguille.	9,10 9,10 13 11
Le fil de canetie casse et saute les points.	* L'aiguille est mal inséré. * L'aiguille est épointée. * L'enfilage n'est pas correct.	* Insérez-la correctement. * Mettez une nouvelle aiguille. * Enfilez la machine correctement.	11 11 9,10
La machine fait beaucoup de bruit.	* Accumulation de poussière sur les griffes d'entrainement.	* Nettoyez la machine.	24
Le tissu plisse.	* Le tissu, le fil et les aiguilles nè correspondent pas. * La pression du pied est trop forte.	* Utilisez les aiguilles de la bonne taille et le fil adéquat. * Diminuez la pression du pied presseur.	13 14
La machine ne fornctionne pas en couture.	* Le dévidoir de canette est débrayé. * L'aiguille est tombée dans la plaque aiguille.	* Remettez le dévidoir en position. * Retirez l'aiguille.	7,8 –
L'enfile aiguille ne fonctiionne pas.	* L'aiguille n'est pas en position haute. * L'aiguille n'est pas insérée à fond vers le haut. * La machine fonctionne lorsque vous abaissez le levier pour baisser l'enfile aiguille.	* Toumez le volant jusqu'à ce que l'aiguille arrive en position haute. * Insérez l'aiguille correctement. * Toumez le volant légèrement vers l'arrière.	9,10 11 –
Le secteur de point ne fonctionne pas.		* Relevez le pied presseur et tournez le volant vers vous.	–

JUKI®

JUKI CORPORATION
8-2-1, KOKURYO-CHO,
CHOFU-SHI, TOKYO 182-8655, JAPAN
PHONE : 03(3480)5034
Facsimile : 03(3480)5037

Copyright © 1999 JUKI CORPORATION.
All rights reserved throughout the world.

99 · 05 Printed in Japan